

## Santa Misa Pambungad na awit

2 ...  
...

**Sacerdos** ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.*

**Populus** Amén.

7 ...

**S.** *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng lahát.*

**P.** At sumaiyó rin.

12 ...

**S.** *Mga kapatíd, pagsisihan ang ating mga kasalánan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.*

**P.** Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na

17 makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawà, at sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking salà, sa aking pinakamalaking salà.

Kayá isinasamo ko kay Santa Mariang laging Birhen, sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.

22 **S.** *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.*

**P.** Amén.

**S.** *Panginoón, maawa ka.*

**P.** Panginoón, maawa ka.

**S.** *Kristo, maawa ka.*

32 **P.** Kristo, maawa ka.

**S.** *Panginoón, maawa ka.*

**P.** Panginoón, maawa ka.

### Gloria

**P.** Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.

37 Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatían.

Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang makapangyarihan sa lahát.

42 Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.

Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.

## Ordinário da Missa Ritos iniciais

Canto de entrada 2

Sinal da cruz

**Celebrante** ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espiritu Santo.*

**Assembléia** Amen.

7 ...  
**C.** *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espiritu Santo estejam convosco.*

**A.** Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

Atto penitenziale 12

**C.** *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*

**A.** Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.

E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

22 **C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*

**A.** Amen.

**C.** *Senhor, tende piedade de nós.*

**A.** Senhor, tende piedade de nós.

**C.** *Cristo, tende piedade de nós.*

**A.** Cristo, tende piedade de nós.

**C.** *Senhor, tende piedade de nós.*

**A.** Senhor, tende piedade de nós.

### Glória

**A.** Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.

37 Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

37 Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,  
maawa ka sa amin.

47 Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,  
tanggapín mo ang aming kahilingan.  
Ikáw na nalúluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa  
amin.

52 Sapagká't ikáw lamang ang banál. Ikáw lamang ang  
Panginoón. Ikáw lamang, o Hesukrísto, ang  
kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa  
kalúwalhatían ng Diyós Amá.  
Amén.

**Pambungad na panalangin**

57 **S.** ...  
**P.** Amén.

**Liturhiya ng salita ng Diyos**  
**Unang Basahin**

2 **Lector** ...  
**P.** ...

**Salmo Responsoriyo**  
**Ikalawang Basahin**

7 **L.** ...  
**P.** ...

**Ebangheliyo**

**P.** Aleluya.  
**S.** *Sumainyó ang Panginoón.*

12 **P.** At sumaiyó rin.  
**S.** *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay ...*

**P.** ☩ Luwalhati sa iyó, Panginoón.  
**S.** *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*  
**P.** Purihin ka, O Kristo.

17 **Homiliya**  
**Pananampalataya**

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang  
makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at  
lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

22 At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak  
ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang  
panahon.  
Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag,  
Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak,  
27 hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama:  
na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.  
Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay  
nanaog buhat sa langit.  
☩ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay

pecado do mundo, tende piedade de nós

Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa  
súplica. 42  
Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o  
Altissimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na  
glória de Deus Pai.

Amen. 47

**C. Oremos.**  
**A. Amen.**

**Liturgia da palavra**  
**Primeira leitura** 2

**Leitor** Palavra de Deus.  
**A.** Graças a Deus.

**Salmo**  
**Segunda leitura** 7

**L.** Palavra de Deus.  
**A.** Graças a Deus.

**Evangelho**

**A.** Aleluia.  
**C.** *O Senhor esteja convosco.*  
**A.** Ele está no meio de nós. 12  
**C.** *Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo*  
...  
**A.** ☩ Glória a Vós, Senhor.  
**C.** *Palavra da Salvação.*  
**A.** Glória a Vós, Senhor. 17

**Homilia**  
**Profissão de fé**

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do  
céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito 22  
de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos:

Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus  
verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai.

Por Ele todas as coisas foram feitas.  
E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos 27  
Céus.  
☩ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem

32 Mariang Birhen at naging tao.  
Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.  
At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa  
37 Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama.  
At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.  
42 Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak:  
na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga  
47 Propeta.  
Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.  
At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.  
52 At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan.  
Amén.

#### Panalangin ng Bayan

S. ...  
57 P. ...  
P. Amen.

#### Liturhiya ng Eukaristiya

2 ...  
S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp namín ang tinápáy na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinápagúran ng táo, upang magíng tinápáy na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.*  
7 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.  
S. (...)  
S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp namín ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang maging inumin ng aming kaluluwa.*  
12 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.  
S. (...)  
17 S. *Manalangin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyarihan.*

Maria, e Se fez homem.  
Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. 32

Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; 37

e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos Profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.

Professo um só batismo para remissão dos pecados. 42

E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo que há-de vir.  
Amen.

#### Oração universal

C. ... 47  
A. ...  
A. Amen.

#### Liturgia eucarística

... 2  
C. *Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e que para nós se vai tornar Pão da vida.*  
A. Bendito seja Deus para sempre. 7  
C. (...)  
C. *Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homén, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.* 12  
A. Bendito seja Deus para sempre.  
C. (...)  
C. *Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.* 17

22 **P.** Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.

**Panalangin sa mga Handog**

**P.** Amen.

**Panalangin Eukaristiko**

**S.** *Sumainyo ang Panginoon.*

27 **P.** At sumaiyo rin.

**S.** *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*

**P.** Itinaas na namin sa Panginoon.

**S.** *Pasalamatán natin ang Panginoon nating Diyos.*

**P.** Marapat at matuwid.

32

**Prefazio**

**S.** . . .

**Santo**

**P.** Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.

37 **P.** Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.

Osána sa kaitaasan.

Pinagpalà ang napaniríto sa ngalan ng Panginoon.

Osána sa kaitaasan.

**S.** . . .

42 . . .

✠ . . .

. . .

✠ . . .

**A.** Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

**Oração sobre as oblatas**

**A.** Amen.

**Oração eucarística II**

**C.** *O Senhor esteja convosco.*

**A.** Ele está no meio de nós.

**C.** *Corações ao alto.*

**A.** O nosso coração está em Deus.

**C.** *Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.*

**A.** É nosso dever, é nossa salvação.

22

27

**Prefácio**

**C.** *Senhor, Pai santo, Deus eterno e onnipotente, é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação,*

*dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa*

*vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a*

*morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso, com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa*

*glória, cantando numa só voz.*

*glória, cantando numa só voz.*

**Sanctus**

**A.** Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.

O céu e a terra proclamam a vossa glória.

Hossana nas alturas.

Bendito O que vem em nome do Senhor.

Hossana nas alturas!

**C.** *Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a fonte de toda a santidade. Santificai estes dons, derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso Senhor Jesus Cristo.*

*Na hora em que Ele Se entregava, para voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:*

✠ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.

*De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e, dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:*

✠ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA

32

37

42

47

52

57

62

...  
47 P. ...

S. ...

...

...

...

52 ...

...

*Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y  
babalik sa wakas ng panahon.*

P. Amén.

### Ang pagbibigay ng Komunyon

2 Pater noster

S. *Sa tagubilin ng mgá nakagagalíng na utos at turò  
ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:*

P. Amá namin, sumásalangit ka,  
sambahin ang ngalan mo,

7 mápasá amin ang kaharian mo.

Sundín ang loob mo dito sa lupà  
para nang sa langit.

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa  
araw-araw.

12 At patawarin mo kami sa aming mga sala.

Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa

ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR  
TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO  
EM MEMÓRIA DE MIM.

*Mistério da fé!*

A. Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos 67  
a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

C. *Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e  
ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão  
da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças  
porque nos admitistes à vossa presença para Vos 72  
servir nestes santos mistérios.*

*Humildemente Vos suplicamos que, participando no  
Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo  
Espírito Santo num só corpo.*

Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por 77  
toda a terra,

*e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o  
Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão  
ao serviço do vosso povo.*

Lembrai-Vos também dos [outros] nossos irmãos que 82  
adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos  
aqueles que na vossa misericórdia partiram deste  
mundo: admiti-os na luz da vossa presença.

*Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça  
de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, 87  
Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos  
os Santos que desde o princípio do mundo viveram na  
vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por  
Jesus Cristo, vosso Filho.*

*Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai 92  
todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a  
honra e toda a glória agora e para sempre.*

A. Amen.

### Ritos da comunhão

Pater noster 2

C. ...

A. Pai nosso que estais nos céus,

santificado seja o vosso nome;

venha a nós o vosso reino,

seja feita a vossa vontade 7

assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dai hoje;

perdoai-nos as nossas ofensas,

assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;

amin.  
 At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.  
 At iadyâ mo kami sa lahat ng masamá.

17 **S.** *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kami sa lahat ng masamá, pagkaloóban kami ng kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at malayô sa lahat ng ligalig, samantálang hinihintáy*

22 *namin ang masayang pagbabalik ni Hesukristong aming Manunubos.*  
**P.** Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang kapangyarihan at kaluwalhatían mágpasawaláng hanggán.

27 **S.** *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá apostól: “Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo, ipinagkákaloób ko sa inyó ang aking kapayapaán”. Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá*

32 *pagkakasálâ, kundí ang pananámpalataya ng iyóng Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at pagkákáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban. Nabubúhay ka't naghahari magpasawaláng hanggán.*  
**P.** Amén.

37 **S.** *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.*  
**P.** At sumaiyó rin.  
**S.** ...

**S.** (...)

42 **P.** *Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán.*

47 **S.** (...)  
**S.** *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.*

52 **P.** *Panginoón, hindi akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágaling na akó.*  
**S.** (...)

57 **S.** *Katawán ni Kristo.*  
**P.** Amén.  
**S.** (...)

e não nos deixeis cair em tentação; 12  
 mas livrai-nos do mal.  
**C.** *Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.* 17

**A.** Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

### Sinal da paz

**C.** *Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.* 22

**A.** Amen. 27

**C.** *A paz do Senhor esteja sempre convosco.*

**A.** O amor de Cristo nos uniu.

**C.** *Saudai-vos na paz de Cristo.*

**C.** (...)

**A.** *Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.* 32

*Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.*

*Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.* 37

**C.** (...)  
**C.** *Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.*

**A.** *Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dissei uma palavra e serei salvo.* 42

**C.** (...)

**C.** *O Corpo de Cristo.*

**A.** Amen. 47

**C.** (...)

		...	
	<b>Panalangin pagkatapos ng Komunyon</b>		
62	<b>S.</b> ...		
	<b>P.</b> Amén.		
	<b>Katapusang pagbati</b>		
2	<b>S.</b> <i>Sumainyó ang Panginoón.</i>	...	
	<b>P.</b> At sumaiyó rin.		
	<b>S.</b> <i>Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,</i>		
	<i>✠ Amá, Anák at Espiritu Santo.</i>		
7	<b>P.</b> Amén.		
		...	
	<b>S.</b> <i>Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.</i>		
	<b>P.</b> Salámat sa Diyos.		
	<b>Salve Regina</b>		
2	Salve Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.		
7	Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.		

		...	
		...	
	<b>C.</b> ...		
	<b>A.</b> Amen.		52
	<b>Ritos de conclusão</b>		
		...	2
	<b>C.</b> <i>O Senhor esteja convosco.</i>		
	<b>A.</b> Ele está no meio de nós.		
	<b>C.</b> <i>Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e</i>		
	<i>Espírito Santo.</i>		
	<b>A.</b> Amen.		7
		...	
	<b>C.</b> <i>Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.</i>		
	<b>A.</b> Graças a Deus.		
	<b>Salve Regina</b>		
	Salve Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.		2
	Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.		7
	Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.		